

母语迁移对对外汉语教学的影响与启示——以母语为英语的留学生为例

张新月

大庆师范学院

DOI:10.32629/er.v3i3.2521

[摘要] 本文以母语为英语的留学生为例,介绍母语正迁移、负迁移的相关概念和现象,分析英美留学生在汉语学习过程中受母语迁移的影响,探讨母语迁移对对外汉语教学的启发。在对外汉语教学中,可以充分母语正迁移的积极作用,减轻母语负迁移的消极影响,提高学生学习汉语效率。

[关键词] 正迁移; 负迁移; 对外汉语教学

对外汉语教学是一种第二语言教学,也是外语教学^[1]。在第二语言习得过程中,学习者第一语言即母语的使用习惯会直接影响第二语言的习得,这种影响被称为“迁移”,起积极促进作用的称为正迁移,反之则称为负迁移^[1]。在第一语言习得过程中,儿童不受其他任何语言干扰,一切从头开始,认识水平与语言能力是同步发展的。而母语为英语的学生在接触汉语前,已经形成了母语的思维方式和语言习惯,在学习汉语过程中,他们会不自觉地运用母语的知识和使用汉语。由于英语和汉语在词法结构、语序等概念和用法上有共同之处,这些共同因素在对外汉语教学中能发生正迁移的作用,这在很大程度上帮助了英美留学生对汉语的学习和应用。但是另一方面学生也会根据母语英语的思维方式和习惯学习汉语,这使母语对第二语言的学习产生了负迁移。在对英美留学生进行汉语教学时母语的迁移影响主要体现在语音、字词、语法以及文化背景这几个方面。

1 母语迁移对语音教学的影响

汉语拼音的声韵母与英文字母相似,而且一些汉语语音也与英语语音相似,因此在语音教学中存在母语正迁移,学生在学习发音时不会觉得很困难。但是汉语和英语属于不同语系,发音规则和形式还是有很大差别,外国学生在学习汉语语音时会出现很多问题,容易受母语影响产生负迁移。正如赵金铭《对外汉语教学概论》中谈到产生“洋腔洋调”最主要的原因是学习者受母语系统的干扰和影响^[2]。

首先,汉语声调是英语母语的留学生出现语音偏误的“重灾区”。不同于英语的是,汉语在发音有阴、阳、上、去四个声调(调值分别为55、35、214、51),这让学生难以把握,在他们看来,汉语声调有些夸张,简直像“唱歌”。声调的不同会产生含义上的差别,例如西(xi55)、习(xi35)、洗(xi214)、戏(xi51)表示的意思是完全不同的,心腹(xin55fu51)和信服(xin51fu35),腌制(yan55zhi51)和颜值(yan35zhi31)表示的意思也是完全不同的。此外,汉语有的词在发音时会产生音变,例如“啊”在不同的语句中,有“a”、“wa”、“na”、“ya”等不同的发音。英语虽然有时会用重音位置的不同来表示单词不同的含义,但这和汉语声调的作用是不同的。并且用重音区别含义只是一小部分单词,通常情况下改变声调是不会改变词的意思的,例如在“I am reading book”、“Are you reading book?”不管“book”读升调还是降调,我们都知道“book”是书的意思。英语母语的留学生在刚开始学习汉语时常用重音代替声调,这是英语的负迁移影响,使得他们很难正确运用声调,如把我(wo214)读成(wo51),把你(ni214)读成(ni51),在发音时会出现“洋腔洋调”,还会引起误解和笑话。

其次,汉语语音根据辅音发音方法的不同有送气、不送气之分,“p、t、k、q、ch、sh”发音时气流较强,为送气音,“b、d、g、q、ch、zh”发音时气流较弱,为不送气音^[3]。英美留学生常常会将送气音读成不送气音,我

们会听到他们说“我喜欢肚子”实际想表达的是“我喜欢兔子”,“我看到了布布”实际想表达的意思是“我看到了瀑布”。此外在英汉都有的“b、d、g”在汉语中是不送气的清辅音,但在英语中是做浊辅音。学生在发“b、d、g”的词(如“爸爸”、“哥哥”)时会让人觉得很用力,这是因为他们把清音发成了浊音,这种现象在母语为英语的留学生里是很常见的。并且英语中没有“q、x”两个音,所以在对母语为英语的留学生进行教学时想要他们准确地发出这两个音还是很困难的。

2 母语迁移对词汇教学的影响

汉语中许多词和英语单词词意用法相同,这种现象被称为词汇偶合,在名词尤其是表示客观事物的名词中很常见。例如“空气”(air)、“电脑”(computer)、“动物”(animal)、“教师”(teacher)、“地图”(map)、“头”(head)。其他词性中也有这种现象,例如动词有“说”(say)、“笑”(laugh)、“跳”(jump),形容词有“严肃的”(serious)、“漂亮的”(beautiful)、“紧张的”(nervous)。还有一些合成词的英语构词法和汉语相同,例如“地震”(earthquake)。此外,汉语中还有一些音译词,如“坦克”英语是“tank”,“吉他”英语是“guitar”。以上都会形成母语知识正迁移,在对外汉语教学中,这样的词汇是很容易进行教学的。

然而,对英语母语留学生进行词汇教学时,母语负迁移的影响也是很大的。首先,在一些词语的运用中,如果学生不了解词汇性质和应用语境,直接用外语翻译,会与实际想表达的内容不符,如“我心里还是有个疙瘩”句中“疙瘩”的词义是“思想上的矛盾、问题”,“我脸上长了疙瘩”句中“疙瘩”的词义是“皮肤上凸起的硬块”。“和”翻译成英语是“and”,但是它们的用法有时却不相同,留学生由于把汉语“和”等同于英语“and”,会说出“我口语很好和我汉字很好”这样的句子,也很难理解“和谐”与“and”的关系。除此,汉语中的一些近义词,如激烈、猛烈、剧烈翻译成英语在不同场合都可以译为“fierce”或者“intense”,因此英美留学生在学这些词语时会感到困惑难学。中国称谓词很丰富,而英语则相对少,如爷爷和外公对应的英文都是“grandpa”,伯伯、叔叔和舅舅都是“uncle”,堂哥、表哥、堂弟、表弟全是“brother”。

另外,汉语有量词但英语没有量词。通常汉语中数词后面不可以直接加名词,中间要用量词连接,并且名词和量词的组合还有规定,例如英语中“a book”翻译成汉语是“一本书”,“a cat”翻译成汉语是“一只猫”。所以英美留学生常常会说“我今天看见了一猫”和“我想买一书”,或者不知道量词和名词的搭配规则,说出“我今天看见一个猫”、“我想买一只书”,而较难学会正确的搭配。在教学中,学生很难区分,教师需关注学生由于母语负迁移带来的影响。

3 母语迁移对句子语法教学的影响

汉语和英语在基本句型上有很多相似之处,都有主谓(SV)、主谓宾(SVO)主系表(SVP)这样的句型,例如“他离开了”英语是“he left”,“我爱你”英语是“I love you”,“我是一名学生”英语是“I am a student”,所以在汉语教学中学生较容易理解句子结构。这些都是母语对第二语言习得的正迁移作用,但是母语负迁移在造句教学上的影响也是很大的。

首先,学生经常会出现语序错误,他们会说出“我要去图书馆明天”这样状语在后面的句子,而正确的汉语句子应该是“我明天要去图书馆”。之所以会出现这样的病句,是由于学生完全按照英语“I will go to library tomorrow”的语序来造句。类似负迁移影响语序的句子在留学生中很常见,如“我们吃午饭在家”就是从“We have lunch at home”转化而成的。

其次,关于“对”的用法也是留学生出错最多的,他们会说“我没有兴趣对他”,这是因为受母语规则的负迁移影响,留学生普遍认为“对”字应该放在被修饰的中心语后面,而汉语“对”应该放在所修饰名词的前面,所以这句话正确的表达是“我对他没有兴趣”。

最后,对于否定疑问句的回答,汉语和英语也是不一样的,例如问留学生“你不去上学吗”他们可能就说“是的,我去”或“不,我不去”,这是因为英语去要说“Yes, I am”,不去要说“No, I am not”,而汉语去会说“不,我去。”不去会说“是的,我不去”,这块在教学中也要格外注意。

4 母语迁移对文化教学的影响

语言是文化的载体,任何语言都包含着丰富的文化,所有的文化都有其独特的风格。母语为英语的留学生来自于中国文化不同的文化背景,在他们来中国之前,本国文化在头脑中早已根深蒂固,所以在英美留学生学习汉语过程中,会自然而然地用自己国家文化的标准来衡量他人的言语、行为和思想,而且总是依靠自己国家文化背景表达他们自己的想法,忽略第二语言中包含的文化内涵,出现语用错误。

首先,在日常问候中英美国家常用的称呼是“先生”、“夫人”、“小姐”,但在互相了解后,他们可以直呼对方的名字,甚至在父母和孩子之间、老师与学生之间也可以。受此影响,一些英美留学生熟悉了他们的中文老师后老师也开始直接叫老师的名字,但在中国,为了表示对老师的尊重,不应该对老师直呼其名。中国人见面时经常问“吃了没”和“去哪里呀”,这本是随口的问候语,然而留学生第一次遇到这种问候时会误认为这是一个交际话题,老老实实地说自己在什么地方吃了什么饭,甚至有的同学会说出“老师,您走好”这样让老师哭笑不得的话。

其次,留学生也很难理解中国一些古典文化内涵,思考问题的方式受原来文化的影响较深。如教学“愚公移山”一词的精神内涵时,学生会觉得愚公愚蠢,问愚公为什么不搬家,他有什么资格绑架他的子孙后代和他一起移山。“精卫填海”,学生会觉得精卫是在记仇报复,不理解他们身上的优秀品质。

此外中国文化和英语文化有些相冲突的地方,如“龙”在中国封建时代是帝王的象征,在中国文化中“龙”象征着尊贵,我们也称自己是“龙的传人”,而英语文化对龙则没有好感,他们认为龙是邪恶的、恶毒的,“dragon”指“凶恶的人”。汉语中通常用“狗”来表达贬义,如“走狗”、“猪狗不如”、“狗腿子”、“狗奴才”、“狗咬吕洞宾,不识好人心”等,而在英语文化里狗是温顺、友好、忠诚、勇敢的象征,如“doglike”(忠实)、“old dog”(有经验的人)、“top dog”(优胜者)等。受母语环境的影响,

这些文化内涵在教学中留学生是很难理解的。

5 母语迁移作用对对外汉语教学的启发

迁移是有规律可循的,我们可以遵循母语迁移规律,调整教学策略,促进正迁移产生,减少负迁移影响。首先对外汉语教学教材教材要具有针对性、实用性、科学性、趣味性^[1]。根据不同国家、不同文化背景的学生,编出有针对性的教材。教材的材料要来源于现实,精讲多练,为学生提供丰富的情境,让学生学会用汉语进行交际,不学“哑巴汉语”。用规范、通用的语言,符合语言教学规律,根据学生的水平,由易到难,由浅入深。紧密结合学生的生活与实际,反映现实,加大文化内涵。

其次,在对外汉语教学的过程中教师应该以学生为中心,改变传统教学原则和教学方法,采用对比教学,将两种语言进行比较,突出母语和汉语之间的异同,以便学生有一个更直观的感觉。充分利用母语正迁移的积极作用,为留学生创造适合学习汉语的良好教学环境,同时培养学生对比分析思维能力,引导学生多注意母语和汉语语言之间的差异,鼓励学生进行比较、归纳、总结。除对比教学外还要讲练结合,教学中提供大量练习,使学生能够通过重复将新学的知识熟练掌握。不要长时间持续同一个教学活动,及时更换教学形式,将复杂的知识简单化,提高学生学习效率。学生学习第二语言主要是在课堂上,学生需要在课堂上学习大量语言知识。因此在教学活动中,教师不仅要跟上进度,完成教学计划,还要充分考虑学生的信息接收能力,控制有效知识输入量。可以组织学生一起做一些有趣的游戏,培养学生学习汉语的兴趣,提高教学质量。

此外,在教学中要尽可能多地给学生创造汉语语境,尽量用目的语教学,外国学生受母语影响很大,如果教学也用母语,会对学生学习造成障碍,导致学生无法融入汉语环境。用汉语教学可以让学生更高地融入汉语环境,减少母语思维的影响。在教学过程中,教师也要模拟生活情境设置教学情境,有助于学生受启发对汉语有一个完整而全面的认识。

最后,教师应该推荐一些容易理解的关于中国文化背景的书籍,并鼓励学生课后阅读。还可以组织更多的文化活动,学生在收集资料的过程中会阅读大量的资料,潜移默化地拓宽文化视野,增强跨文化意识。

6 结语

随着我国国际地位的提高,汉语热形成了,各地兴起孔子学院,来我国学习汉语的留学生越来越多,为了使他们熟练地掌握和运用汉语,我们必须对对外汉语教学引起高度重视,加强研究母语的迁移现象,充分利用母语正迁移的积极作用,减轻母语负迁移对学生的消极影响,消除学生对汉语学习的恐惧,增强学生的信心,使学生可以用汉语进行交际,敢于用汉语表达自己的观点和想法。

[参考文献]

[1]刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言文化大学出版社,2000.

[2]赵金铭.对外汉语教学概论[M].商务印书馆,2004.

[3]黄伯荣,廖旭东.现代汉语[M].高等教育出版社,2006.

作者简介:

张新月(1999—),女,汉族,黑龙江齐齐哈尔人,本科,学生,研究方向:对外汉语教学。